

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mnie zaś za najmniejsze jest aby przy was zostałbym osądzony lub przez ludzki dzień ale ani siebie osądzam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla mnie zaś najmniejsza to rzecz, czy przez was będę rozliczany,* czy przez jakiś ludzki dzień (sądny), owszem,** i sam siebie nie rozliczam. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mnie zaś za najmniejsze jest, aby przez was zostałem osądzony* lub przez ludzki dzień**, ale ani mnie samego (nie) osądzam; ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mnie zaś za najmniejsze jest aby przy was zostałbym osądzony lub przez ludzki dzień ale ani siebie osądzam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma dla mnie znaczenia, kto mnie będzie rozliczał: wy czy jakiś inny trybunał ludzki. Więcej, nawet sam siebie nie rozliczam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mnie jednak najmniej zależy na tym, czy będę przez was sądzony, czy przez sąd ludzki. Nawet sam siebie nie sądzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć u mnie to jest najmniejsza, żebym był od was sądzony, albo od sądu ludzkiego; lecz i sam siebie nie sądzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale u mnie to jest najmniej, żebych był od was sądzony abo od dnia ludzkiego, lecz ani sam siebie sądzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mnie zaś najmniej zależy na tym, czy będę osądzony przez was, czy przez jakikolwiek trybunał ludzki. Co więcej, nawet sam siebie nie sądzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz co się mnie tyczy, nie ma najmniejszego znaczenia, czy wy mnie sędzić będziecie, czy jakiś inny sąd ludzki, bo nawet ja sam siebie nie sądzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mnie jednak najmniej zależy, czy będę osądzony przez was, czy przez trybunał ludzki. Nawet sam siebie nie osądzam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla mnie jednak jest najmniej ważne, czy będę osądzony przez was, czy przez jakikolwiek trybunał ludzki. Sam siebie też nie osądzam:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dla mnie jest zgoła nieważne, czy przez was będę osądzany, czy też przez jakiś trybunał ludzki; bo nawet sam siebie nie osądzam,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jeśli o mnie chodzi, nie dbam o to, czy moimi sędziami będziecie wy, czy jacyś inni ludzie, bo i ja nie jestem

¹⁾ <x>520 14:4</x>

²⁾ Lub: właściwie.

³⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁴⁾ Inaczej: "termin" lub "trybunał".

		Przekład	sędzią samego siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mnie zaś nie zależy na tym, czy będę osądzony przez was czy przez inny ludzki trybunał, zresztą nawet sam siebie nie osądzam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мені зовсім не залежить, як ви про мене судите, - або взагалі людський день; я і сам себе не суджу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dla mnie jest za najmniejszą sprawę, gdybym przez was miał zostać oceniony, albo przez ludzki trybunał. Przecież ani nie osądzam samego siebie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mnie zaś zbytnio nie obchodzi, jak osądzicie mnie wy czy jakiś sąd ludzki; bo w istocie nawet sam siebie nie osądzam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla mnie zaś jest sprawą bardzo błahą, czy miałbym być osądzany przez was czy przez jakiś trybunał ludzki. Nawet ja samego siebie nie osądzam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego nie martwię się tym, jak mnie ocenicie lub co myślą o mnie inni ludzie. Zresztą nawet ja sam nie oceniam mojej służby.